

## Variedades de transposición

- **Adverbio/verbo**

I merely asked his name - Me contenté con preguntarle el nombre.

He was never bothered again. - Nadie volvió a molestarlo.

- **Adverbio/sustantivo**

That won't be often enough. - Eso no sería demasiada frecuencia.

Neatly designed. - Diseñado con simple elegancia.

Estos son ejemplos de variedades de transposición que presenta Vázquez-Ayora. No puede hacerse un listado exhaustivo de transposiciones, puesto que dependiendo de las lenguas en contacto las transposiciones necesarias o posibles cambiarán, pero sirven para mostrar las posibilidades de uso de este procedimiento.

- Están subrayadas las partículas que se tradujeron utilizando transposiciones. Pueden comentarse las posibilidades con otro tipo de transposición o también si era posible (y adecuada) la traducción literal.

• **Adverbio/adjetivo**

He unconcernedly went through the luggage routine. -  
Pasó despreocupado por la rutina de chequeo del  
equipaje.

He always had learned quickly. - Siempre había sido  
veloz para aprender.

• **Verbo/sustantivo**

Organization has been made by man. - La organización es  
obra del hombre.

This necessitated less recourse to the use of credit.  
- Disminuyó en consecuencia la necesidad de recurrir al  
crédito.

• **Adjetivo/verbo**

But victory was short-lived. - Pero el triunfo duró poco.

It seems to be incompatible with the company's policies.

No parece armonizar con las políticas de la compañía.

• **Artículo definido/artículo indefinido**

She has a pale complexion. - Tiene el semblante pálido.

• **Posesivo/artículo definido**

Your hair is too long. - Tienes el cabello demasiado largo.